

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

309

COLONIA DORA

Maestro ZULEMA PIGNAUX Escuela Nº 9

Fojas 10

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Supersticiones relativas a animales

Trabajo de la orraistra de 2º Gen
Sta Lourenza Vigrau

Quando un gato se lame la cara u. boca de mala
manera es signo de enfermedad en el reino y se restringe
entre la casa se anuncia tal muerte de una pariente

Quando la noche los perros chillan (lloran) se señal
de mal agua, para combarristar el mal se colocan de
una u otra forma en la puerta.

Quando de la casa salen B. de Alenteja edad 50 años
que viven en Asturias del Este
Si una persona que nunca ha tenido parásitos en
la casa (pajaros) se ve pronto enredada por estos (espina
se anuncia según de la muerte de alguna pariente.

Quando los gachos caen en una casa, es porque sus
miradores han de ser cosas de demonios

Quando de la sup. Solis P. de Pam, edad 24 años
que vive en Colonia Vera
Por una casa de pajaros. Quando pajaros se faga
en la casa que al amanecer el día de total los señales
en la casa. Durante la noche la gente que son
algunos los que chillan y se guardan muy bien de salir
de la casa porque dicen que el alma se aferra a la puerta
y cuando el alma vuelve vuelve en la casa de la persona.

Colonia Doña, prov. de Santiago del Estero. Esc. Nacional N.º 9
María Eulenia Vignaux, maestra de 2.º grado.

Supersticiones relativas a animales

Si una persona viaja en la campaña y en el camino es interceptado por un gorro, este encuentro trae suerte cuando el animal pasa de izquierda a derecha y desgracia si es al revés.

Cuando un gato se lame la cara, es indicio de visita.

Si un perro se coloca de espaldas en el suelo y se restrega contra la tierra, es anuncio de muerte de un pariente.

Si durante la noche los perros aullan (lloran) es señal de mal agüero; para contrarrestar el mal, es necesario clavar una tijera en la puerta.

Tomado de la señora Eloisa B. de Alcorita, edad 50 años.
Residencia Santiago del Estero.

Si una persona que nunca ha tenido parásitos en la cabeza (piojos) es de pronto invadida por éstos (capia) es anuncio seguro de la muerte de algún pariente.

Cuando los grillos cantan en una casa, es porque sus moradores han de cambiar de domicilio.

Tomado de la señora Solija P. de Pan, edad 34 años.
Residencia: Colonia Doña.

Hay una clase de pájaros llamados Tóyeros o pájaros Harpeos, que al aproximarse el día de todos los santos empiezan a silbar durante la noche; la gente cree que son las almas las que silban y se guardan muy bien de responder al silbido, porque dicen, que el alma se aproxima a la persona que contestó el silbido hasta hacerlo en la cabeza de la misma.

Para evitar que un perro sea atacado de hidrofobia, es menester hacer un collar de marlos y colocarle en el cuello.

Cuando a un caballo está embichado (engusanado) es menester colgarle un safo del cuello para que los que sanos empiecen a abandonar las heridas.

Cuando una ferdy flega a una egra, es mal agijero, pues anuncia la muerte de un miembro de la familia.

La gente de la compañía se guarda muy bien de eriar gallinetas (que del orden de las gallináceas) pues acarrea la rreuma, desde que su grito significa, según ellos: "para atrás, para atrás".

Colonia Dora, provincia Santiago del Estero. Escuela Nacional
 N.º 9. María Helena Vignaux, suertta de 2.º grado.

Juegos Infantiles

C Zapatito Córdoba

Se forma un círculo con diez o más niños las que se toman de la mano, menos una, quien, provista de un pañuelo y a paso de polka, va dando vueltas por fuera del círculo mientras dice: "¡zapatito Córdoba!", a lo que las que forman el círculo, dando un saltito, contestan: "¡córdoba!", esto se repite 2 veces más.

Entonces la niña del pañuelo, siempre a paso de polka, toca con éste a una de las que forman el círculo, la que saliendo de su sitio, correrá en sentido contrario a la primera, y entre ellas, llevando siempre el mismo paso, se entablará el siguiente diálogo; la del pañuelo preguntará:

¿De dónde vienes?"

R - "De mi abuelita"

Q - "¿Qué vienes haciendo?"

R - "Pelando un pollo"

Q - "¿Porqué no me lo has traído?"

R - "Porque no ha alcanzado"

Q - "¿Y el huerito?"

R - "En el hoyito"

Q - "¿Y el riño?"

R - "Por el camino"

Q - "¿Y el aguardiente?"

R - "Por la poniente"

Q - "¿Y la sal?"

R - "Por el santísimo lugar"

Terminado lo cual, las dos tratan de ocupar primero el sitio vacío.

La que no lo ha conseguido, toma el pañuelo y procede a hacer lo ya narrado.

Colonia Dora, Prov. de Santiago del Estero. Escuela Nacional N.º 9
 María Fulema Vignanes, maestra de 2.º grado.
 Tomado de varias personas de esta localidad.

Curanderismo.

Cuando alguna persona resulta con una nube en la vista, sobre todo si la ha adquirido durante la viruela, es menester que uno de dos hermanos gemelos escupa dentro de la vista del enfermo para que la nube se retire.

Un lozanillo o lobanillo en cualquier parte del cuerpo, desaparece, si es que la persona afectada con este mal, se hace frotar con el dedo meñique de un angelito muerto, la superficie del lobanillo.

Se cura también la nube en la vista procediendo en la siguiente forma: de una planta de cepa caballo se toman tres hojitas, eligiendo las más tiernas y del lado que nace el sol. La persona que ha de curar al enfermo tiene que masticar estas hojitas, hecho lo cual colocará, sacando de la boca, en un trapito blanco a manera de muñeca, presionándola con los dedos para que el líquido verde caiga gota a gota en el ojo afectado por la nube.

Para curar fractura o dislocación, se cuele pez y poroto blanco, todo lo cual se mezcla con clara de huevo formando un emplasto, el que se aplica directamente sobre la parte fracturada de modo que la cubra enteramente, luego se venda y se deja al enfermo 15 o más días. Transcurrido este tiempo, se quitará la venda juntamente con el emplasto y el enfermo estará curado.

Cuando una persona se descompone del estómago, es indispensable aproseionarle a la nariz un trozo de lana quemada de color negro, para que sane en el acto.

Si a una persona mientras recoge tunas, se le introduce una jana en la vista, hay que introducirle en el ojo, un parásito de la cabeza de alguna persona (piojo) quien se encargará de sacar la jana.

Para hacer madurar un grano cualquiera, no hay sino colocar sobre él, un trocito de carne cruda (carne magra) mojado en aceite.

Para curar el dolor de muelas, hay que hacer una incisión de quimpi y luego con ella, hacer buches prolongados, para que el dolor se retire.

Para hacer madurar un chupo (postema) es necesario colocar sobre él un emplastro hecho con jabón amarillo y azúcar.

Tomado de la Dra. Aniceta de Rojas. edad 90 años
Residia en Yeño. Recientemente fallecida.

Para curar picadura de araña, basta dar una sorpresa musical a la persona picada. Esta sorpresa debe consistir en un canto acompañado de algún instrumento musical, sin que la enferma lo espere. Como efecto de la música sobreviene una diarrea con la que se va la ponzoña.

Se cura también la picadura de araña, haciendo tomar a la persona picada un medio litro de vino morado en el que se haya hecho hervir previamente un trocito de coral.

Colonia Dora, prov. de Santiago del Estero
Escuela Nacional N.º 9 María Kuleung Viguane
Maestra del 2.º Grado.

Relaciones

Esas niñas que bailan
Son negras que son
Payken criadas
Sobre de un fogón.

Si tu cara fuera pasto
Y yo un manecrón,
Moriría de hambre
Por no darte un mordiscón.

Ves aquella nube negra
Que viene cubriendo el monte
Ahí te tengo rebatado
Orejas del guardamonte.

Maimanta yojinky chura
Sandiaina sumaj y opera
Españaina sumaj y hasmaj
Melonina sumaj michkint.
Traducción

de donde sales comadre
Como sandía linda y opera
Como española linda y gloriosa
Como melón lindo y dulce.

Lunauupa mi purini
Dando vueltas vida mía
Por los montes silenciosos
Sin decir que te he querido.
trad. Je ando queriendo
Dando vueltas vida mía, etc

Pasate al otro lado
Nata y sapatia fuerte
Y hasta que se te rompan
Nata y los contrafuertes.

Servite esta florecita
Por ser flor de ajahar
Ahora me vas a avisar
Con quien te vas a casar.

En la puerta de mi casa
Tengo una planta de té
Las hojas no más me están fi
Que me voy a casar con ^{ciendo} ~~este~~.

Acuichy niday Kasarakoj
Aneha madrugador Kani
Manaraj into yoputin
Amkay machu mikoj Kani.
Traducción

Vamos vida a casarnos
Soy muy madrugador
Antes que el sol sale
Mi viejo maíz tostado como.

6

Colonia Doray, prov. de Santiago del Estero. Cse. Nacional N: 9
María Eulema Viguase, sustra de 2º grado.

Supersticiones relativas a la muerte

Es común en la campaña de Santiago del Estero, el hecho siguiente: muerto un angelito, la noche que sigue al velorio, se forma una procesión con la familia del muerto y los amigos. Esta es encabezada por los parientes más próximos quienes llevan en andas el caajón; son seguidos por los amigos de los padres. Esta procesión da cuatro vueltas al rededor de la casa, con el objeto de que el angelito se despidiera de todos los rincones del lugar en que ha vivido.

—

Cuando una persona sueña a uno de sus deudos, es porque el muerto está sufriendo. Para evitarle el sufrimiento, es necesario alumbrarle (encender una vela) o hacerle decir misa por lo menos una vez.

—

Colonia Dora, provincia de Santiago del Estero Escuela Nacional N° 9. María Helena Vignane, maestra de 2° grado.

Creencias

Se tiene la creencia que San Pilato, tiene el poder de hacer encontrar las cosas perdidas; para ello, la persona que haya echado un objeto cualquiera, deberá decir lo siguiente: "Santo Pilato, de la cola te ató; si no me haces el milagro, no te desato." Mientras dice eso, debe atar un pañuelo, tira o piola en uno de sus costados. Si el santo ha hecho el milagro, se desata el pañuelo.

Niño nacido en manto.

Es creencia muy arraigada entre los viejos, que el niño que nace cubierto con una tela, a la que se llama manto, será muy dichoso. Dicha tela, una vez estirada por la partera, deberá ser secada, y luego entregada a la madre del niño, quien la guardará cuidadosamente, para conservar así la felicidad del niño.

Tomado de la sra Granito de Acosta; edad 84 años.

Residencia: Leano (P.C.A.)

Cuando una mujer siente el grito del hijito que lleva en sus entrañas, es porque el nuevo nacimiento será adivino.

Para que el niño conserve éste don, la madre debe guardar el más absoluto secreto.

Colonia Dora, provincia de Santiago del Estero. Escuela
Nacional N.º 9. María Eulenia Viguera, maestra de 2.º grado.

Refranes

Si está bueno el cilantro, pero no tanto.

A buen monte por leña.

El hombre es como el gato, cuanto más mama, más llora.

Dios menos averigua y perdona.

¡Eso no es nada! ¡si vieras en Chile la chilenada!

Gallina vieja hace mejor caldo.

El casamiento y la mortaja del cielo bajan.

Chajma ninguin, pero pitaj hiachan.
Erad: Así dicen, pero quien sabe!

Eso es más viejo que Natusalén.

8
ucela
Colonía Dora, provincia de Santiago del Estero. Escuela Na-
cional N.º 9. María Kulema Viguacpe, maestra de 28 años.

Adivinanzas

Con el pisco picotea, con la cola tironea. (La aguja).

Puí al monte, encontre un poste, cortarlo puede,
rajarlo nó. (El caballo).

a.
Hignataj anajpi trae, trae; atajupi trae, trae.
Erud: Que será! arriba trae, trae, abajo trae, trae. (El carandú).

Sachapi hiaicun Kaparin } Erud - Entra en el monte y quita
Pamfapi yogsin upallan } Sale a la pampa y se calla. (El hacha)

